



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN EN INTERNET UTILIZADAS POR LOS ESTUDIANTES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**Tesis para optar el título de licenciado en Traducción e Interpretación**

**Presentado por:**

Bachiller John Neil, Chávez García

Asesora temática: Lic. Rossana Mezarina

Asesora metodológica: Lic. Giuliana Alayo

Lic. Janet Molina

**ESCUELA:**

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**2011**



3.1. Variables .....	32
3.1.1 Definición conceptual .....	32
3.1.2. Definición Operacional.....	32
3.2. Metodología.....	33
3.2.1. Nivel, tipo y diseño.....	33
❖ Nivel de Investigación .....	33
❖ Tipo de Investigación .....	33
❖ Diseño de estudio .....	33
3.3. Población y muestra .....	34
3.3.1. Población.....	34
3.4. Técnicas de recolección de datos .....	34
3.5 Métodos de análisis de datos .....	36
<b>IV. RESULTADOS .....</b>	<b>37</b>
4.1. Interpretación y discusión de los resultados .....	37
<b>V. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS .....</b>	<b>55</b>
CONCLUSIONES .....	55
SUGERENCIAS.....	57
<b>VI. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS .....</b>	<b>58</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>63</b>

## **DEDICATORIA**

Este proyecto de tesis se lo dedico a mis padres, hermanos y familiares pues fueron ellos quienes durante el desarrollo de este proyecto me brindaron su amor incondicional, sus palabras de aliento y su gran apoyo en mi crecimiento profesional.

## **GRADECIMIENTOS**

Agradezco a Dios por la vida, por la salud y por la sabiduría, ya que me permitió realizar este proyecto sin muchas dificultades y de esta manera pude terminarlo satisfactoriamente.

A mis asesoras Lic. Janet Molina, Lic. Giuliana Alayo y Lic. Rossana Mezaria por su apoyo y orientación constante.

A las profesoras y traductoras en España, Amparo Alcina, Dora Sales y Marta Sánchez Valverde por brindarme de forma gentil y desinteresada las facilidades necesarias para la realización de este proyecto de tesis. También un agradecimiento muy especial a R. Consuelo Gonzalo García, quien con un gesto tan grande de nobleza, cariño y generosidad tuvo la gentileza de enviarme uno de sus libros de forma desinteresada, el cual me fue de muchísima ayuda.

## RESUMEN

La investigación tiene como objetivo describir las estrategias de documentación en internet utilizadas para buscar todo tipo de información para la traducción de un texto. Los participantes fueron 28 estudiantes de los talleres de traducción de la Universidad Cesar Vallejo. Es una investigación de tipo descriptivo, con diseño transaccional descriptivo. Se dio un texto en inglés para que sea traducido al español, en donde se emplearon dos software llamados LOGMEIN y PERFECT KEYLOGGER, dando como resultado el uso de los motores de búsqueda de Google y Yahoo, donde la mayor parte de los estudiantes utilizaron estrategias como la búsqueda avanzada y el uso de operadores booleanos para encontrar textos paralelos y el uso de herramientas de traducción en línea, como los traductores virtuales, diccionarios virtuales, glosarios y foros, etc. También se pudo observar que los navegadores más utilizados fueron, Internet Explorer, Mozilla Firefox y Google Chrome.

Finalmente el objetivo general de la presente investigación fue determinar las estrategias de documentación en Internet que son utilizadas por los estudiantes de los talleres de traducción de la Universidad Cesar Vallejo, así como también el objetivo específico fue establecer la importancia del uso de dichas estrategias empleadas por los estudiantes para documentarse en internet y traducir.

Palabras clave: estrategias de documentación, traducción, interpretación, Internet.

## **ABSTRACT**

This research is aimed at describing documentation strategies on internet used to search all sorts of information in order to translate a text. The participants were twenty-eight students of the translation workshop from César Vallejo University. This is a descriptive research, with a transactional descriptive design. A text written in English was given to be translated into Spanish. Two software called LOGMEIN and PERFECT KEYLOGGER were used, resulting in the use of web search engines Google and Yahoo, where most of the students used strategies as advanced search and Boolean operators to find parallel texts and the use of online translation tools as, translators, virtual dictionaries, glossaries and forums, etc. We could also observe that the most popular browsers were Internet Explorer, Mozilla Firefox and Google Chrome.

Finally the overall objective of the current investigation was to determine the documentation strategies on internet used by the students previously mentioned as well as the specific objective was to establish the importance of the use of such strategies used by the students to get documentation on internet and translate.

**Key words:** Documentation strategies, Translation, Interpretation, Internet.